

अयि गिरिनन्दिनि नन्दितमेदिनि विश्वविनोदिनि नन्दनुते

गिरिवरविन्ध्यशिरोधिनिवासिनि विष्णुविलासिनि जिष्णुनुते ।

भगवति हे शितिकण्ठकुटुम्बिनि भूरिकुटुम्बिनि भूरिकृते

जयजय हे महिषासुरमर्दिनि रम्यकपर्दिनि शैलसुते ॥ १ ॥

О дочь горы, делающая землю счастливой, о радость всех (существ), прославленная Нандой, о живущая на вершине лучшей из гор, Виндхйе, радующая Виष्ну, прославленная Джиष्ну, о Божественная, супруга сине-шеего, присутствующая сразу во многих местах, сотворенная многими (дэвами), побеждай, побеждай, о убивающая асуру Махищу, та, у которой прекрасные заплетенные волосы, о дочь горы!

अयि - о (восклицательная частица) । गिरि - гора (← गृ), नन्दः - радость, счастье (← नन्द), नन्दिनी - дочь, та, в которой радость, счастье (नन्दः अस्याम् अस्ति), गिरिनन्दिनी - дочь горы (गिरिः नन्दिनी), गिरिनन्दिनि - форма звательного падежа । नन्दित - обрадованный, счастливый (← नन्द), मेदः - сила, полнота, тучность (← मिद), मेदिनी - земля, та, в которой есть полнота, тучность (मेदः अस्याम् अस्ति), नन्दितमेदिनी - та, которой обрадована земля, благодаря которой счастлива земля (नन्दिता मेदिनी अनया), नन्दितमेदिनि - зват. форма । विश्व - весь, всё (← विश्व), नुद् - двигать, побуждать (णुद् प्रेरणे ङि२), वि - раз-, вы-, वि नुद् - разводить, удалять, рассеивать, развлекать, играть, проводить время, развлекать/-ся, наслаждаться, विनोदः - развлечение, наслаждение, удовольствие, विश्वविनोदः - наслаждение всех (विश्वेषां विनोदः) или всё наслаждение (विश्वः विनोदः), विश्वविनोदिनी - та, в которой наслаждение всех, или та, в которой всё наслаждение (विश्वविनोदः अस्याम् अस्ति), или: устраняющая, удаляющая, рассеивающая все (привязанности, иллюзии) (विश्वं वि नुदति), विश्वविनोदिनि - зват. форма । नन्दः - радость, наслаждение, успех, богатство, Нанда (имя приемного отца Кृष्ны, имя предка Дургā-дэवि, имя горы) (← नन्द), नुता - прославленная, восхваленная (← नु), नन्दनुता - прославленная, восхваляемая Нандой (नन्देन नुता), नन्दनुते - зват. форма ॥

गिरि - гора (← गृ), वर - лучший (← वृ), गिरिवरः - лучшая из гор (गिरीणां वरः) или лучшая гора (गिरिश्च वरश्च असौ), विन्ध्यः - Виндхйа, название гор, горной цепи в Гималаях (← विध), गिरिवरविन्ध्यः - лучшая из гор, Виндхйа (गिरिवरः विन्ध्यः), शिरस् - голова, вершина (← श्रि), गिरिवरविन्ध्यशिरः - вершина лучшей из гор, Виндхйи (गिरिवरविन्ध्यस्य शिरः), अधि - над, नि - вниз, внутрь, वस् - жить, проживать, селиться (वसँ निवासे षि११६०), अधि नि वस् - поселиться на, жить на, अधিনিवासिनी - обычно живущая на, поселившаяся на (अधिनिवासितुं शीलम् अस्याः), गिरिवरविन्ध्यशिरोधिनिवासिनी - живущая, поселившаяся на вершине лучшей из гор, Виндхйе (गिरिवरविन्ध्यशिरसि अधिनिवासितुं शीलम् अस्याः), गिरिवरविन्ध्यशिरोधिनिवासिनि - зват. форма । विष्णु - Виष्ну, имя Бога (← विष्), वि - раз-, вы-, लस् - сиять, появляться на свет, возникать, звучать, говорить, играть, танцевать, обнимать (लसँ [शब्दे] श्लेषणक्रीडनयोः (च) षि१८११), वि लस् - сиять, звучать, играть, наслаждаться, विलासिनी - сияющая, играющая, доставляющая удовольствие, прекрасная женщина, жена, госпожа (विलसितुं शीलम् धर्मः वा अस्याः साधु विलसति वा ङि२११३३), विष्णुविलासिनी - радующая Виष्ну, супруга, госпожа Виष्ну, или: радующая Виष्ну, доставляющая удовольствие Виष्ну, "заставляющая" Виष्ну радоваться, играть, танцевать (विष्णुं वि लासयति इति विष्णुविलासिनी), विष्णुविलासिनि - зват. форма । जिष्णु - побеждающий, победитель, имя Виष्ну, имя Арджуны (← जि), नुता - прославленная, восхваленная (← नु),

जिष्णुता - прославляемая побеждающими, желающими победы, победителями (जिष्णुना जिष्णुभिः वा नुता) (по совету Кृष्ны Арджуна поклоняется Дэви в ночь перед битвой с Джайадрагхой), जिष्णुते - зват. форма ॥

भगः - счастливая доля, счастье, богатство, соединение шести качеств - высшего владычества, героизма, славы, богатства, знания и отрешенности (ऐश्वर्यस्य समग्रस्य वीर्यस्य यशसश्चिन्त्रयः । ज्ञानवैराग्ययोश्चैव षण्णां भग इतीरणा ॥ वि०पु० ६।५।७४ ॥) (← भज्), भगवती - та, у которой есть भगः, Божественная, обладающая счастьем - владычеством, героизмом, славой, богатством, знанием, отрешенностью, भगवति - зват. форма । हे - о (звательная частица) । शिति - черный, черно-синий (← शत्), कण्ठ - горло, шея (← कण्), शितिकण्ठः - тот, у которого черная или синяя шея, сине-горлый, имя Шивы (शितिः कण्ठः यस्य), कुटुम्ब - дом, семья (← कुट्), कुटुम्बिन् - тот, у которого есть дом, семья, домохозяин, муж (कुटुम्बम् अस्य अस्ति), कुटुम्बिनी - жена, мать, शितिकण्ठकुटुम्बिनी - жена сине-шеего, супруга Шивы (शितिकण्ठस्य कुटुम्बिनी), शितिकण्ठकुटुम्बिनि - зват. форма । भूरि - многий, многочисленный, великий, сильный, могущественный, имя Брахмы, имя Виष्ну, имя Шивы, золото, разум, интеллект (← भू), कुटुम्ब - дом, местопребывание, भूरिकुटुम्ब - многие дома, многие местопребывания (भूरीणि कुटुम्बानि), или: разум-дом (भूरिः कुटुम्बम् एव), भूरिकुटुम्बिनी - та, у которой много домов, много местопребываний, присутствующая одновременно во многих местах (भूरिकुटुम्बानि अस्याः सन्ति) (В Дэви-сукте в ऋग-Веде Дэви говорит: "Меня Дэвы распределили многообразно сделав много-присутствующей, позволяющей многое достигать" - ताम्नां देवा व्यदधुः पुरुना भूरिस्थात्राम् । भूर्यविशयन्तीम् ॥ ऋ०वे० १०।१२५।३ ॥), или: жена Виष्ну, жена Брахмы, жена Шивы (भूरेः कुटुम्बिनी), или: та, домом которой является разум (भूरिकुटुम्बम् अस्याः अस्ति), भूरिकुटुम्बिनि - зват. форма । भूरि - многий (← भू), कृत - сделанный, созданный, совершенный, дело, поступок (← कृ), भूरिकृता - созданная многими (богами) (भूरिभिः [देवैः] कृता) (Дургā-дэви рождается из соединения гнева всех Дэвов), или: та которой совершены многие дела, подвиги (भूरीणि कृतानि यस्याः), भूरिकृते - зват. форма ॥

जय - побеждай, победы (← जि), जयजय - побеждай-побеждай (это आम्रेडितसमासः - сложное слово, образованное с помощью повторения, что выражает усиление, наивысшую степень, частоту первичного значения) । हे - о (зват. частица) । महिषः - буйвол, Махища, имя демона, убитого Богиней (← मह्), असुरः - не-бог, демон, асура (न सुरः), महिषासुरः - демон Махища (महिषः असुरः एव), मृद् - давить, крушить, дробить, уничтожать, разрушать, убивать, покорять (मृदं क्षोदै १।५१), महिषासुरमर्दिनी - убивающая, убившая, уничтожившая асуру Махищу (महिषासुरं मृद्नाति मृदितवती वा), महिषासुरमर्दिनि - зват. форма । रम्य - которому можно радоваться, радостный, приятный, доставляющий удовольствие, прекрасный, красивый (← रम्), कपर्द - раковина, оболочка, каури, заплетенные, сплетенные волосы (напоминающие раковины каури) (← कप्), रम्यकपर्दाः - прекрасные, вызывающие радость заплетенные волосы (रम्याः कपर्दाः), रम्यकपर्दिनी - та, у которой прекрасные заплетенные волосы (रम्यकपर्दाः अस्याः सन्ति), रम्यकपर्दिनि - зват. форма । शैल - каменный, скалистый, скала, гора, горная цепь (← शिला ← शिल्), सुता - дочь (← सु), शैलसुता - дочь горы (= हिमवान्) (शैलस्य सुता), शैलसुते - зват. форма ॥

सर्वमङ्गलमाङ्गल्ये शिवे सर्वार्थसाधिके ।
शरण्ये त्र्यम्बके गौरि नारायणि नमोऽस्तु ते ॥

॥ देवीमाहात्म्यम् ११।१० ॥

О величии всего великого, о всеобъемлющая, о дарующая достижение всех целей, о дарующая прибежище, о трех-глазая (та у которой три матери), о белая, о Nārāyaṇī, да будет поклонение Тебе! (Величии Богини 11-10)

सर्व - весь, всякий (← सृ), मङ्गल - счастье, блаженство, благо, добро, величии, благой, прекрасный, великий, величественный (← मङ्ग), सर्वमङ्गल - счастье всех (सर्वेषां मङ्गलम्), или: всё благо, всё величии, всё счастье, всё великое (सर्वं मङ्गलम्), माङ्गल्यम् - качество, состояние, дело счастливого, великого, благого, величественного, величии, счастье, благо (मङ्गलस्य भावः कर्म वा), सर्वमङ्गलमाङ्गल्या - величии всего великого, счастье всех счастливых, благость всего благого, красота всего прекрасного (सर्वमङ्गलस्य माङ्गल्यम् सा भवति), सर्वमङ्गलमाङ्गल्ये - зват. форма । शिवा - та, в которой пребывает все, всеобъемлющая, Шिवā, благая, добрая, дорогая, прекрасная (← शी), शिवे - зват. форма । सर्व - весь, всё (← सृ), अर्थ - цель (← ऋ), सर्वार्थाः - все цели (सर्वे अर्थाः), साधक - достигающий, совершающий (साधोति इति साधकः), дарующий достижение (साधयति इति साधकः) (← साध् सिध्), साधिका - достигающая, дарующая достижение, सर्वार्थसाधिका - достигающая любых целей, дарующая достижение любых целей, सर्वार्थसाधिके - зват. форма । शरण - защита, прибежище, дом, обитель (← श्रि), शरण्या - прекрасно защищающая, дающая лучшее убежище (शरणे साध्वी), शरण्ये - зват. форма । त्रि - три (← तृ), अम्बक - глаз (← अम्ब), अम्बा - мать (← अम्ब), त्र्यम्बका - та, у которой три глаза (Солнце, Луна, огонь Ваиш्वानара) (त्रीणि अम्बकानि यस्याः), или та, у которой три матери (три матери Дурги - Лакшмі, Сарасватी, Kālī) (तिस्रः अम्बाः यस्याः), त्र्यम्बके - зват. форма । गौरी - белая, светлая, золотистая, сияющая, чистая, прекрасная, имя Дэवी (← गु), गौरि - зват. форма । नारायण - Nārāyaṇa, имя Бога, имя рши, потомок Нары (नरस्य गोत्रापत्यम्), путь людей (नराणाम् आयनम्), नारायणी - принадлежащая Nārāyaṇe, супруга Бога, Nārāyaṇī (नारायणस्य इयम्), имя Дурги, Лакшмі, либо - потомок Нары женского рода (नरस्य गोत्रापत्यं स्त्री), имя Богини, नारायणि - зват. форма । नमस् - поклонение (← नम्) । अस्तु - пусть будет (← अस्) । ते - Тебе (← तद् ← युष्मद्) ॥